Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnęli Jeremiasza sznurami, i wydostali go z cysterny, i przebywał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pociągnęli linami i wydostali go z cysterny — i przebywał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnęli więc Jeremiasza sznurami i wydobyli go z lochu. Potem Jeremiasz siedział na dziedzińcu więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnęli tedy Jeremijasza powrozami, i dobyli go z onego dołu; i siedział Jeremijasz w sieni straży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnęli Jeremiasza powrozmi, i wywiedli go z studniej. I mieszkał Jeremiasz w sieni ciemnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydobyli więc Jeremiasza na linach i wyciągnęli z cysterny; i przebywał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyciągnęli Jeremiasza powrozami i wydostali go z cysterny. I przebywał Jeremiasz na dziedzińcu wartowni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie uchwycili Jeremiasza linami i wyciągnęli go z cysterny. Odtąd przebywał Jeremiasz na dziedzińcu straży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnęli Jeremiasza na sznurach i wydobyli go ze zbiornika na wodę. Odtąd Jeremiasz pozostawał na dziedzińcu wartowni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnęli więc Jeremiasza przy pomocy sznurów i wydobyli go z cysterny. [Odtąd znów] przebywał Jeremiasz w dziedzińcu strażnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його витягнули шнурами і вивели його з ями. І Єремія сидів в дворі сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyciągnęli Jeremjasza powrozami, wydobywając go z cysterny; i Jeremjasz pozostał na dziedzińcu straży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wyciągnięto Jeremiasza na powrozach i wydostano go z cysterny. I mieszkał Jeremiasz na Dziedzińcu Straży. |